Porównanie tłumaczeń Marka 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytał Go Piłat Ty jesteś król Judejczyków zaś odpowiedziawszy powiedział mu ty mówisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał Go Piłat: Czy Ty jesteś królem Żydów?\* A On odpowiedział mu: Sam mówisz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapytał go Piłat: Ty jesteś król Judejczyków? On zaś odpowiadając mu mówi: Ty mówisz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytał Go Piłat Ty jesteś król Judejczyków zaś odpowiedziawszy powiedział mu ty mówisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów? Ty to mówisz — odparł Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piłat zapytał go: Czy ty jesteś królem Żydów? On mu odpowiedział: Ty *sam to* mówisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał go Piłat: Tyżeś jest król Żydowski? A on mu odpowiadając rzekł: Ty powiadasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał go Piłat: Tyś jest królem Żydowskim? A on odpowiedziawszy, rzekł mu: Ty powiedasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat zapytał Go: Czy ty jesteś Królem żydowskim? Odpowiedział mu: Tak, Ja nim jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał go Piłat: Czy Ty jesteś królem żydowskim? A On odpowiadając mu, rzekł: Ty to mówisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piłat zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów? On odpowiedział: Ty to mówisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat zapytał Go: „Czy Ty jesteś królem Żydów?”. On mu odpowiedział: „Ty tak mówisz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat zapytał Go: „To Ty jesteś królem Judejczyków?” On w odpowiedzi rzekł mu: „Jak rzekłeś”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I spytał go Piłat: Tyśżeś jest on Król Żydowski? A on odpowiedziawszy rzekł mu: Ty mówisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pytał Go Piłat: - Czy Ty jesteś królem żydowskim? On odpowiedział: - Tak, jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав Його Пилат: Чи ти Юдейський Цар? Він у відповідь мовив йому: Ти кажеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wezwał do uwyraźnienia się go Pilatos: Ty jesteś jakościowo wiadomy król Judajczyków? Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi jemu powiada: Ty powiadasz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piłat go zapytał: Ty jesteś królem Żydów? Zaś on, odpowiadając mu, mówi: Ty się wypowiedziałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat zadał Mu takie pytanie: "Czy jesteś królem Żydów?". Odpowiedział mu: "To twoje słowa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piłata zaś zadał mu pytanie: ”Czy jesteś królem Żydów?” on, odpowiadając, rzekł mu: ”Ty sam to mówisz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy przyprowadzono Jezusa do Piłata, ten zapytał Go: —Jesteś Królem Żydów? —Sam to potwierdzasz—odpowiedział mu Jezus. |

1. 1) <x>470 2:2</x>; <x>480 15:9</x>; <x>500 18:33</x>; <x>500 19:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sam mówisz, σὺ λέγεις, l. Ty to mówisz. [↑](#footnote-ref-3)